

目錄

57期 (1998年10月)

- P1. 「台灣文化ê百越成份」，Ekki
- P4. 《台語演講術》「第三個秘訣：Kā你ê演講看做是一項服務」，  
李勤岸編譯
- P5. [按電影 Save Private Ryan] 「談台灣人ê戰爭心理」，黃宗岳
- P6. Jā-juh Im-gák kap Bi-kok Bùn - hòā 「爵士音樂與美國文化」，  
Kim Tāi-iú 金大友 (Darrell A. Jenks)
- P9. <一枝草，一點露>，「苦痛ê創作」，作穉人
- P9. 「老人折 (Senior Discount)」，廖鴻業
- P10. [答嘴鼓] 「中國護照」，溫惠雄
- P12. 「出死線4，入大川氏ê家」，李勤岸翻譯漢羅
- P14. 《台灣話新聞》「台灣是紐西蘭Moali (毛亞利)人ê原鄉」，  
李勤岸翻譯漢羅
- P15. 「無情城市」，陳雷



台灣文化ê百越成份



按台灣文化資訊站 [tw.bbs.soc.taiwanese](http://tw.bbs.soc.taiwanese) 內底ê討論掠落來

■ Ekki

大家敢有感覺真奇怪？福佬人kap客家人ê民族、語言ê來源，會使講是每一個台灣人攏想beh知影ê代誌，m̄-kú是按怎tū學校內攏無teh教？為什麼chiaê資料，顛倒時常著ài靠西洋學者ê研究報告？最近十幾年來，有真濟有關中國南方人ê基因ê研究。除了Cavalli-Sforza彼本The History and Geography of Human Genes以外，我也看過幾篇其他ê研究文章，中央研究院m̄有文章。

中國傳統ê謠言講是漢人南遷，趕走南方ê蠻夷族。廣東，福佬，客家群族攏有仝款ê傳說，這三族也常常提起個ê本族才是真正ê漢人，個ê本語才是真正ê漢語。

事實上，若用基因來作比較，中國南方人ê基因構造kap東南亞其他ê民族真相像，顛倒kap中國北方人真無仝。這個差別m̄是小可(khoá)ê代誌，是非常ê大，而且已經m̄有真濟ê研究會tàng作證據。若beh講福佬是漢人南移來ê後裔，是絕對khia̍h-tiâuê，無kū恁騙ê啦！Cavalli-Sforzaê研究證明著一件代誌，就是大部份中國學者想tàng到ê：漢人南遷ê數目非常ê少，kap南方原住民ê數目絕對tàng比較，che kap漢人傳統ê講法顯然大無相像。中國嘉應大學比較tit khah早知影這項代誌。佢按歷史資料數目去作考查，一般所teh講ê純種漢人ê客家人，應該大部份攏是百越後裔。其他

傳統ê中國學者，tū chiaê結果非常著驚。自來漢人南遷兩千外年，根本無影響到南方人ê基因構造！現在咱所講ê「南方漢人」，hâm南方原住民，以及東南亞kap大洋洲ê其他民族ê基因比較khah接近，是屬tū南蒙古利亞種。為啥物明明是南方原住民ê後裔，soah會將家已叫做漢人，koh提一大堆族譜來「證明」家已祖先是北方漢人呢？原因就是漢化後ê結果。用khah現代ê例來講，1949年後，中國有真濟新移民來到臺灣。帶來ê結果就是，躡躡臺灣原來ê各種語言。有記錄落來ê原住民姓氏也攏是漢姓。教育上一直強調炎黃子孫，並且m̄用孔教儒家ê思想，假使你母親有原住

民é成份，但是祖籍mā會hō  
 人khò入去福建，廣東。Ti  
 學校裡絕對是用大漢主義  
 來洗腦。佳哉，今仔日大  
 家擺會曉寫字，有歷史é記  
 錄，若無，一百年後，敢  
 有人猶會記得臺灣本來有  
 福佬語、客家話、kap原住  
 民é各種語言？一百年後é傳  
 說有可能講是：臺灣人絕  
 大部份é祖先是1949逃難到  
 臺灣é，以前é臺灣是一個  
 地闊人少é所在！然後mā會  
 用語言來「證明」臺灣人é  
 語言自來就是北方官話！六  
 分之一é新居民，就會tàng將  
 整個é歷史pi'kah mi-mi-mauh-  
 mauh，少數變作多數。今仔  
 日代誌無變kah這地步，  
 完全是因為資訊進步é關係  
 。以前中國南方é原住民  
 個tō無chiah-nih á好khang，個  
 大部份é人m̄bat字，漢人beh  
 按怎寫歷史，完全是tū個漢  
 人é手頭裡。所以無外久，  
 全部南方原住民擺輸記得  
 個家己é語言(像chit-má臺灣  
 é福佬人、客家人kap原住  
 民一樣)。Chiaé本來是南方  
 原住民也開始認為家己是  
 北方逃難來é漢人，顛倒認

輸出個匿tū深山林內é同胞  
 ，甚至開始欺負hiahé猶輸  
 受漢化é同胞。早就輸記得  
 個家己é祖先到底是啥人  
 ah，橫直族譜頂面é記錄擺  
 是河南，陝西！

Ti文化方面，我會使請  
 恁看蘇秉琦é冊「中國文明  
 起源新探」，第153頁hit張  
 圖。看東南亞é有段石斧kap  
 有肩石器é分佈。(其實凌  
 純聲tū五十年代早就知影有  
 段石斧kap百越文化é關係。  
 )看著這張圖，我只想著一  
 個名稱：白保羅é Austro-Tai  
 (澳傣)文化。漢人祖先是  
 無用遮é工具é，個是用石  
 刀。有段石斧é分佈，北部  
 到山東半島，甚至連朝鮮  
 半島mā有一點仔代表。山  
 東半島é意思，無讀過考古  
 學é囡仔(就是恁大家)可能  
 m̄知影：就是大汶口文化啦  
 。講khah清楚一咧，就是  
 蚩尤é文化啦！百越é「越」  
 這字，本來就是這族é人所  
 用é石器é名稱。

「越」族其實是一個  
 泛稱，內面分「南島」kap  
 「傣」兩大系統。按新石器é  
 工具看起來，大約就是有

段石斧kap有肩石器é分佈地  
 區。南島群族是用有段石  
 斧，傣群族是用有肩石器。  
 若講福佬人é祖先自來就是  
 tod tū福建，che無一定是確  
 實。福建本土族é成份當然  
 有，但是「方言與中國文化」  
 這本冊內面é推論是，  
 有另外一部份é移民是戰國  
 時期é吳國人(句吳人)，是  
 已經小khóa漢化é百越族。  
 請會記得，按有段石斧kap  
 其他出土物件，咱會tàng看  
 出有é百越文化é據點tū以  
 前是相當oá北é，基本上kui  
 é中國é海岸線擺是古越族é  
 天下。越族自來就是海洋文  
 化é民族。漢人是旱鴉子。

咱若是講蚩尤，少昊，  
 大汶口，河姆渡，良渚，  
 句踐，馬來，臺灣原住民，  
 馬達加斯加，紐西蘭毛利  
 各群族é文化有密切相關，  
 che並m̄是無根據é。無論按  
 歷史記錄也好，考古學，  
 民族學，語言學，基因學  
 也好，證據實在太濟啦。  
 其實，按一九五零年代凌  
 純聲民族學é研究結果，  
 chiaé代誌是早就知影ah。  
 中國彼旁比較khah有學問é

學者，chit-má漸漸無干單講「炎黃」這兩字，至少攞有koh加「蚩尤」這兩字，變作「炎黃蚩尤」，來表示一種內疚，beh kā過去踐踏é祖先認倒轉來。Tùi福佬人來講，「蚩尤」é成份是絕對比「炎黃」加真大。蚩尤是百越人出名é祖先é代表。黃帝kap蚩尤é爭鬥，不過是千年萬年來「漢」kap「越」爭鬥é一種表現niā-niā。(其實，「炎黃蚩尤」猶無算是politically correct，因為猶欠女性é代表。「蚩尤」，「蠻夷」敢就是代表落後？che也是無一定。華夏族已經是相當落後é，按陶器物件來看，仰韶文化é陶器技術攞是按蠻夷族學來é，農業方面mā是全款。華夏族開始歧視外族é時，蠻夷族é文化其實比華夏族khah進步。Tùi這方面有趣味é人，請恁讀蘇秉琦彼本冊，進一部瞭解漢族史並輸出有蠻夷語é底層。福佬話é口頭語m-tā"大部份無漢字，而且一寡用詞攞會tàng tī其他東南亞群族é語言內底chhoē著同源詞。有一寡漢

。中國自稱歷史五千年，其實，戰國春秋時代kapkoh khah早時期é歷史並無應該算tī中國史內面。彼時代é歷史是亞洲史。彼時代é楚、越各國é語言，應該是比khah接近chit-máé泰國話kap馬來語。因為用漢人(華夏)é文字記錄chia é群族é歷史，所以今仔日真濟人錯誤感覺楚越文化就是華夏文化é分支，親像一寡無知é囡仔，猶常常叫是日本話，越南話kap韓國話攞是漢語方言演變出來é。春秋戰國é歷史，敢m就是馬來人kap泰國人é歷史？古代é歷史有應該按漢族é歷史獨立出去é，著ài hō'個獨立出去。親像蘇秉琦講é，只有按呢，華人é歷史文化才會tàng kap世界é歷史文化相接做伙。

福佬話嘛，tī各種歷史，考古，民族，基因學四方面é證據看起來，是絕對走輸出有蠻夷語é底層。福佬話é口頭語m-tā"大部份無漢字，而且一寡用詞攞會tàng tī其他東南亞群族é語言內底chhoē著同源詞。有一寡漢

語用詞é特殊用法，其實也是百越語所留落來é影響。親像「查甫」(男人)，「查某」(女人)就是真好é一個例。漢語形容詞是khàng tiàm名詞é頭前，百越語抵好相反，形容詞是khàng tiàm名詞後面。漢語「男人」「女人」é「人」字是名詞，是tī詞尾。福佬話é「查」是tī「查甫」「查某」é詞頭。今仔日中國大陸é畚族é「畚」，臺灣é泰雅族é「泰」，達悟族é「達悟」，排灣語內étsau-tsau，全部是「人」é意思，kap泰國é「泰」字全款。無任何é字詞會比「人」koh卡算是「核心é用詞」é。「人」這字有蠻夷é底層，che就kā「漢族論」遍kah若是pêng-khak(殼)é龜，是無法度翻身é。底層用詞m免chē，有力量é底層用詞kan-na須要有半打，基本上就蓋棺論定loh，不管你é語言內底有chiá"千萬é漢字用詞，都無法度去救pêng-khak é龜。

有é福佬話é特殊現象，tī漢語內是真困難得著解釋的。「孫子」kap「姪兒」tī

福佬話內底攏是用「孫仔」。這個特殊重疊é現象，我最近才知影並m̄是福佬話才有，che是真chê俵語系內攏有é現象。

大多數漢字tī各種漢語方言內攏有念法。其實，tī日本話，韓國話，越南話內底，也攏有念法。這是真簡單é代誌：tùi隋朝唐朝時代開始，漢人若無代誌做就會寫一本韻書。「廣韻」，「集韻」，「中原音韻」是比較khah有名é韻書。每一個朝代攏全款，就是「中華民國」成立以後，一件重要é代誌就是編一本韻書。韻書是用「反切」標音é，所以自然tī逐種有用過漢字é語言內，大部份é漢字攏念會出來，不管福佬口語無用某一個漢字，tùi反切chhoé就知影應該按怎念loh。日本人，韓國人，越南人，tùi反切kap本身é語言é發音，也真自然會tàngchhoé著相當一定é發音。Chekap漢語拼音全款：今仔日é漢字，全部攏有英語發音loh。用英語發音失去聲調，但是chekap用官話發音

失去入聲，用福佬話發音失去捲舌音é現象是全款é。全部漢字攏有英語發音to無稀奇，福佬話念會出漢字有啥物稀奇？

為啥物若提起福佬人é蠻夷祖先，就有人感覺無法度接受呢？臺灣教育徹底é失敗就是tī這一點。為啥物tī這個科技資訊é年代，猶teh做彼種騙人é大沙文漢文化洗腦？教育部應該是教育事實，無應該是teh洗腦。M̄-koh, beh等到臺灣人會tàng家已有力量掌握家已é教育部，恐驚m̄是短期內做會到é。系統內é改革實在是siū慢lah。有時陣看著中國大陸é學者，親像蘇秉琦這種敢挑戰傳統é人，或是親像嘉應大學é客家研究所，就顛倒感覺是m̄是臺灣比中國tī人文科學方面是koh khah獨裁，koh khah落伍呢？Tī一個民主社會，為啥物人民想beh知影é代誌攏猶teh隱瞞呢？

註：Cavalli-Sforza是史丹佛大學醫學院教授，蘇秉琦是中國考古學會會長，北京大學教授，凌純聲是以前中

央研究院民族研究所所長，白保羅(Paul K. Benedict)是東南亞語言學權威。Chia é人講é話，比網路頂é小懸呆可能khah有一點仔份量。

(原文用華文，由多倫多TBIS聯誼會翻譯作漢羅)

## 【台語演講術】



第三個秘訣：

**Kā你é演講**

**看做是一項服務**

李勤岸編譯

演講家Larry McMahan

有一個真好é控制緊張é技巧：『我無kā演講看做一項真煩é代誌，我kā看做是對聽眾é一種服務---一款幫忙人é方法。』

演講確實是會tàng豐富聽眾é心靈：內容豐富、有說服性é講演會tàng hō聽眾有價值é智識抑是見識，有時陣甚至會改變一個人é一生；趣味性é講演會hō人總記得煩惱，啟發性é講演會鼓舞人、激勵人。

你若是愛幫贊別人，採用McMahan é見解。按呢會hō你é精神集中tiám你é聽眾，m̄是你本身。

## 按電影 [Saving Private Ryan]

# 談台灣人ê戰爭心理



## ■黃宗岳

最近台灣ê民意調查，講「若是支那[China]拍台灣，有八成八ê民眾願為台灣而戰」。Che是一個真好ê開始。Che表示：第一，台灣人已經有覺悟，自從美國科峇頓總統宣布「三不政策」以後，國際情勢確實對台灣koh khah不利，台灣人有teh認真思考戰爭ê可能性。第二，台灣人對強權ê勾結出賣，有一個健康ê心理反彈，準備beh為著家己來應戰。

戰爭是啥物？老實講，大部份ê人攏是透過文字抑是影像報導，間接、部份來瞭解戰爭。電影「Saving Private Ryan」是teh描寫，1944年第二次大戰ê時，慘烈ê Normandy登陸戰ê故事。導演那親像有一個目的，就是beh補充媒體報導ê不足，hō觀眾盡量去經驗、感受真正戰爭ê情況。所以電影內底出現真逼真、mā真殘忍ê鏡頭。有真濟觀眾，看kah強beh吐出來。戰爭確實有非人性kap邪惡ê成分。

非常諷刺ê是，當大部份ê人類社會，已經進化到盡量beh用和平kap協商，代替戰爭kap征服，來營造共存共榮ê世界村ê時

陣，有一寡無注重人權、無尊重生命，所以「m驚」戰爭ê極端民族主義ê國家，煞認為che是個出頭ê機會。生活卡開放、自由、富裕ê民主國家，基本上是厭戰、驚戰ê，所以hia ê極權國家，想講個戰略上佔優勢？個會使掠民主國家「驚戰」ê弱點，用發動戰作威脅，擴大家己ê霸權？Chit-má可能是光明beh臨到人類進前，最後ê烏暗時期啦。

當台灣漸漸行向民主、自決ê時，支那kap島內「大支那主義」ê媒體，卻不斷用挑起戰爭來壓迫台灣；台灣人民想beh培養一個避戰m-koh備戰、厭戰m-koh敢戰ê自信心，真正無容易。在這種內、外攏受恐嚇ê情形下，猶koh有八成八ê台灣人，願意為著台灣來相戰、實在是真感心ê代誌。Ti「Save Private Ryan」這齣電影內底，本來對戰爭抱著反感、懷疑態度ê陸戰隊隊長kap伊ê部下，最後自願留落來幫助傘兵部隊，防守敵後ê大橋，為國家來犧牲…。Kap劇中ê美軍全款，面對強敵戰爭ê威脅，台灣人已經表現出團結抗敵ê意識、共患難ê感情。咱beh繼續凝聚保衛國土ê意志、鍛練作戰ê氣魄，培養愈來愈強ê「台灣人尊榮[pride]」。這種尊榮，會tàng hō台灣人ê集體性格成熟，護衛民主自由ê意志堅強，促成人性光輝ê早一日來臨。



# Jà-juh Im-gák kap Bí-kok Bûn-hòa 爵士音樂與美國文化



金大友 (Darrell A. Jenks) 育德台語文化教室畢業論文

## (1) Jà-juh Im-gák ê Kin 爵士音樂 ê 根 (The Roots of Jazz)

Jà-juh (Jazz 爵士) ôe tit-thang tai-piáu kui-ê Bí-kok ê bûn-hòa. Kap Bí-kok kâng-khóan, che im-gák sī chhit-chióng hūn-háp ê sèng-chhit-ê. Jà-juh sī iông-háp Hui-chiu im-gák ê chiat-cháu. Au-chiu im-gák ê hô-hián, í-kip Bí-chiu gôan-chū-bûn ê cheng-sín. Chhit-ê cheng-sín chiū-sī kam-gôan sí, iā m̄ kam-gôan chòe lô-lê.

Hui-chiu-lâng khi Bí-chiu liáu-āu, só chhông-chò ê seng-oáh hong-sek chiá<sup>3</sup>-chòe Bí-kok-sek ê sin-bûn-hòa. Sin ê bûn-hòa iông-háp Hui-chiu-lâng, Au-chiu-lâng, í-kip Bí-chiu gôan-chū-bûn ê bûn-hòa. Hui-chiu lâng khi Bí-chiu ôe-tit-thang jīm-nāi, kòe-tiòh lô-lê ê seng-oáh, che kap in ê bûn-chòk-sèng ū koan-hē, tèk-piat im-gák iā-sī chhit-hāng chin tiông-iáu ê in-sò. Im-gák sī in ê cheng-sín ê kiá-thok. Só-í in ôe-tit-thang chiap-siū chū-lâng ê ap-pek. Sui-jian chū-lâng pak-khi in ê jīm-tông-kám. Chóng-sī ēng im-gák, in ôe-tit-thang chū-iū chū-chhai piáu-tat ka-kī ê su-sióng kap chêng-kám.

Jà-juh pēng m̄-sī kan-ta<sup>3</sup> siū-tiòh Hui-chiu ê éng-hióng nā-tiá<sup>3</sup>. Chhit-ê im-gák iā siū-tiòh Au-chiu ê éng-hióng. Sī chhin-chhiū<sup>3</sup> chit-ki kha tāt tī Hui-chiu, lēng-gôa chit-ki tāt tī Au-chiu.

Chhit-sī góa beh kóng lô-lê kàu Bí-chiu só siū-tiòh ê éng-hióng iā pau-koá chit-kòa Au-

chiu ê in-sò. Chá-kī Au-chiu lái ê î-bûn, in-ūi tòà-tī soa<sup>3</sup>-khu, só-í in ê bûn-iáu iā hô-chòe soa<sup>3</sup>-khu im-gák. Chhit-ê bûn-iáu só iông ê gák-khi ū gi-thá (guitar), bàng-joh (banjo), kē-im gi-thá (bass), téng-téng. Chhit-ê im-gák ê sòan-lút sī tui Ai-ní-lân (Ireland) í-kip So-kek-lân (Scotland) ê bûn-iáu lái ê.

Chhit-ê soa<sup>3</sup>-khu im-gák ê sòan-lút kap gák-khi chhut-hián tī Jà-juh siông-chá gák-thòan. Au-chiu bûn-iáu ê sòan-lút sī chiá<sup>3</sup>-chòe já-juh ê chhit-ê chú-thé. Chhit-ê sòan-lút phòe-háp káng ê chiat-cháu kap hô-hián. Iā sī chiong it-poa<sup>3</sup> lāng thia<sup>3</sup> kàu chin sèk ê sòan-lút, iông já-juh tèk-sù ê hong-sek, piáu-hián-chhut sin ê iū<sup>3</sup>-sek.

Sòa-lòh-khi, góa beh kai-siāu bu-lú-sù (blues), chiū-sī nā-tiāu ê im-gák. Nā-tiāu tī Bí-chiu ê tē-ūi kap soa<sup>3</sup>-khu im-gák ū chit-kòa káng-khóan ê só-chhai. Chiū-sī kóng, soa<sup>3</sup>-khu im-gák pó-liū Au-chiu bûn-iáu ê tèk-sek. Nā-tiāu pó-liū Hui-chiu im-gák tèk-sù ê bûn-tap á-sī khé-ēng chhiū<sup>3</sup>-koa ê hong-sek.

Tī Hui-chiu ê chong-kàu tián-lé-sióng, ôe ū chit-ê léng-tò-lâng chhōa-thâu chhiū<sup>3</sup>-koa m̄ng bûn-tòe. Chhit-ê léng-tò-lâng ôe léng-tò kí-tha ê lāng chhiū<sup>3</sup>-koa hōe-tap I ê bûn-tòe. Phi-jū i chhiū<sup>3</sup>-m̄ng kóng, “lín ū kan-khó á-bò?” Á-sī, “lín ū hoa<sup>3</sup>-hí á-bò?” Tāi-ke lóng ēng chhiū<sup>3</sup>-koa hōe-tap kóng: “ū” á-sī “bò.”

Ti Bì-chiu ê lô-lē sī sú-iông chit-chióng hong-sek, lâi piáu-tát ka-kí ê chêng-kám. In pó-liú Hui-chiu ê hong-sek, ka-jip sin ê lôe-iông, lâi hoan-êng in ê chhù-kéng. Chit-chióng bûn-tap ê hong-sek tī jà-juh ê lâi-té thia<sup>3</sup> ôe tiòh. Bô it-têng sī êng lāng lâi chhiū<sup>3</sup>, ū sī êng chit-hāng gák-khi ián-cháu chit-ê bûn-tòe, jiān-âu ū gák-tùi lâi chòe hōe-tap.

(2) Jà-juh Im-gák Ián-pián ê Kòe-téng 爵士音樂演變 是 過程 (The Process of Change of Jazz)

Góa chit-má beh kài-siāu--ê, sī Jà-juh im-gák ián-pián ê kòe-téng. Jà-juh sī chhut-hiān tī Niú Ô-lí-án-juh (New Orleans). Chit-ê tò-chhi tī Bì-kok lâm-pō. I ê lèk-sù chin tèk-piát. Chá-kí sī Hoat-kok ê sit-bîn tò-chhi. Só-í siū-tiòh Hoat-kok bûn-hòa ê éng-hióng. Kàu bók-chêng ūi-chí, iáu ū chit-kóa kóng Hoat-gí ê jîn-kháu. Tū-liáu che í-gōa, chit-ê tò-chhi iā siū-tiòh kǐ-tha bûn-hòa ê éng-hióng. Phi-jū ū Bek-se-ko (Mexico), Se-pan-gá (Spain), Bì-kok, Bì-chiu gòan-chū-bîn, í-kip Au-chiu téng-téng ê éng-hióng, Tī chit-chióng bûn-hòa iông-háp ê kòe-téng, sán-seng chiok chē sin ê bûn-hòa chhut-lâi. Jà-juh chiū-sī kǐ-tiong ê chit-hāng.

Hui-chiu ê bûn-hòa gí-sek, Au-chiu bîn-chok im-gák ê gák-khi, lóng iông-háp tī Niú Ô-lí-án-juh. Kǐ-tiong siông bēng-hián ê, sī in ê chòng-sek. Chit-ê tò-chhi ê chòng-sek chin ū tèk-sù. Tī Au-chiu, chòng-sek sī chin siông-sim ê sí-khek. Chóng-sī tī Hui-chiu ê chit-kóa bûn-hòa lâi-té, chòng-sek sī khèng-chiok kòe-sin ê lāng, kòe-tò khi lēng-gōa chit-ê keng-kài. Só-í in ôe chhiá<sup>3</sup> hit só-chai ê gák-tùi lâi khèng-chiok. Só ián-cháu ê im-gák hūi-siông ê hoát-phoat. Chit-chióng im-gák chin chiap-kín chit-má ê Jà-juh. Iông-háp Au-chiu im-gák ê sòan-lút kap gák-khi, Hui-chiu ê chiat-cháu, í-kip bûn-tap ê

chhiū<sup>3</sup>-koa hong-sek, sán-seng siông-chá ê Jà-juh.

Jà-juh siông-chá ê gák-khi sī kē-im gí-thá, lap-pah, ó-tát-á, kap chhun-kiu ê lap-pah. Che lóng sī chá-kí Jà-juh im-gák siông-kài kǐ-pún ê gák-khi. Aū-lâi, ū kóa gák-khi chiām-chiām bô teh sú-iông. ū kóa sin ê gák-khi koh bān-bān ka-jip Jà-juh ê gák-tùi. Phi-jū tī chá-kí, ó-tát-á sī bōe-tit-thang bô ê. Tân-sī āu-lâi, chiū bô koh sú-iông. Chit-má ê Jà-juh iū-koh chhut-hiān ó-tát-á. Tī sin ka-jip ê gák-khi tiong-kan, siông ū miā--ê, chiū-sī sa-kù-só-hóng (saxophone). I sī tī sa<sup>3</sup>-cháp nī-tāi chiah khai-sí chhut-hiān--ê .

Chá-kí jà-juh ū góa tú-chiah só kóng ê gō-chióng gák-khi, chò-séng gō-ê lāng ê gák-tùi. Ū-ê gák-tùi ôe koh ka-jip kng-khím, á-sī gí-thá, hēng-séng lāk-ê lāng ê gák-tùi. Kàu sa<sup>3</sup>-cháp nī-tāi, tōa-gák-tùi ê kài-liām, ká gòan-lâi sío kui-bô ê jà-juh gák-tùi kau-hióng-hòa. Pián-séng chhin-chhiū<sup>3</sup> chit-ê kau-hióng gák-thoan. Tōa-gák-tùi ê hēng-séng ū nng-chióng ê bók-tèk, chit-chióng bók-tèk chiū-sī kau-hióng-hòa, lēng-gōa chit-chióng sī tòe liū-hēng. Jà-juh pián-séng liū-hēng im-gák, sī chit-chióng tai-chióng-hòa ê im-gák. Tī ka-jip sío thē-khím ê ián-cháu í-âu, chhin-chhiū<sup>3</sup> ka-pi chham siū<sup>3</sup>-chē thng, tui Bì-kok ê thia<sup>3</sup>-chiông lâi kóng, kám-kak tī<sup>2</sup> kah ū chit-tiám-á iá-iá ê só-chai .

(3) Hong-keh ê Pián-hòa 風格的變化 (The Change of Styles)

Sòa--lòh-khi, lēng-gōa chit-ê kak-tò sī hong-keh ê pián-hòa. Gō-cháp nī-tāi, Bì-kok Se-hōa<sup>3</sup> chhut-hiān khuh-jà-juh (cool jazz). “Khuh (cool)” sī chit-chióng am-khám ê kám-kak. Sui-jiān chit-ê am-khám ê séng-chit kap siáu-lián-lāng só ài kóng ê “Khuh” tī kám-kak-siông bô kāng-khoan, mā-sī ū koan-lián. Tī Bì-kok hit-sí ê siáu-lián-lāng mā ài iông “Khuh” hit-



khóan ê kóng-hoat lâi kap tóa-lâng chò khu-piát. Kóng-khi-lâi sī hit-sí ê liū-hêng-gí. Chhit-khóan ê hong-keh ê tiong-sim sī tī Bì-kok ê se-hōa<sup>3</sup>.

Tī gō-cháp-nî-tâi ū chhiam-tùi Se-hōa<sup>3</sup> ê khuh-já-juh, tī Tang-hōa<sup>3</sup> liū-hêng bô-phuh (bop) já-juh. Bô-phuh sī chhit-chióng chiat-cháu chin kín ê já-juh. Chhit-khóan já-juh hóan-êng Tang-hōa<sup>3</sup> to-chhi seng-oáh ê chiat-cháu. Thia<sup>3</sup> bô-phuh chiū ôe-tit-thang kám-siū tiòh Niu-iok (New York) ê seng-oáh chiat-cháu. Bô-phuh ê sòan-lút kap hô-hián lóng chin hók-cháp. Khuh kap bô-phuh sī nng-chióng kék-toan, chhit-ê sī am-khám, chhit-ê sī hók-cháp.

Tī lák-cháp nî-tâi chho-kí já-juh pián chin hók-cháp. I ê hák-sút lí-lūn sīm-chí pí kó-tián im-gák iáu koh khah hók-cháp. Só-í já-juh òan-chòan sit-khi gòan-lâi ê liū-hêng thêng-tō. It-poa<sup>3</sup>-lâng tiòh ài tng-kí pòe-ióng kap hùn-lián chiah ôe-tit-thang thia<sup>3</sup> ū chhit-chióng hók-cháp ê já-juh. Sin ê liū-hêng im-gák: Iò-kún-gák (Rock and Roll), chiū tī chhit-ê sī-chhūn chhut-hián-ê.

Gō-cháp nî-tâi já-juh ê choan-giap-hòa kap hók-cháp ê thêng-tō, hô lāng m-ká<sup>3</sup> chiap-kín. Só-í liū-hêng im-gák ê chhi-tiū<sup>3</sup> chiām-chiām soe-bí. Chhit-ê soe-bí sī tùi iò-kún lâi tâi-thé gòan-lâi ê já-juh ê tē-ūi. Iò-kún kán-tan, jī-chhiá<sup>3</sup> iá bô su-iáu choan-giap ê pòe-ióng. Só-í siong-tong tâi-chióng-hòa.

Iò-kún lâi-té ê hó-chhù kap já-juh ê hó-chhù háp-khi-lâi chiū pián-sêng hiū-jióng (fusion). Eng-gí "hiū-jióng" ê i-sù, chiū-sī hun-háp. Chhit-khóan ê im-gák chiū-sī iò-kún-gák kap já-juh ê ióng-háp. Hiū-jióng tī chhit-cháp-nî-tâi hui-siông ê liū-hêng. Hit-sí ín-khi chin tóa ê cheng-lūn. In-ūi ài thia<sup>3</sup> já-juh ê lāng hui-siông hóan-tùi. In kám-kak che sī tùi já-juh ê phò-hōai.

Káu chit-sí khah bô kek-liát ê hóan-tùi. Tâi-khai in-ūi hián-tâi-hòa ê já-juh mā siū tiòh chin che bô käng ê éng-hióng. Tèk-piát sī tùi La-teng Bì-chiu lâi-ê. Chhit-ê sin ê tiâu-liū ôe-sái-tit kiò -chòe tē-kiū-chhoan im-gák (world music). Chhit-khóan ê im-gák sī káu-cháp-nî-tâi siong-kai sin ê já-juh ê tiâu-liū. Kí-sit, já-juh it-tit lóng ū chhit-ê tiâu-liū. Chhit-ê tiâu-liū ôe-tit-thang pang-chò lán lâi iáu-kái já-juh ê tèk-sek. Tē-kiū chhoan já-juh chiū-sī lí-ióng bô-käng ê chhi-liaū, ióng já-juh ê chhiú-lí hêng-sek piáu-hián--chhut-lâi-ê.

#### (4) Kiat-lūn 結論 Conclusion

Ta<sup>3</sup> chòe-āu. kiat-lūn lâi kóng. Bì-kok bû n-hòa kap já-juh käng-khóan, sī tùi bô käng ê thòan-thióng, ióng Bì-kok tèk-sù ê chhiú-lí hong-sek chhông-chò--chhut-lâi-ê.

#### (5) Chham-khó Bùn-hián 參考文獻 Bibliography.

Feather, Leonard G, The Encyclopedia of Jazz in the Seventies, New York-Horizon press, 1960(R781 En), 1976 (R785, 42F), 1966 (R785.42FE)

Huges, Langston. The Book of Rhythms, New York: Oxford University Press, 1954

Hughes, Langston. The First Book of Jazz, Hopewell, New Jersey: The Echo Press. 1955 Monk, Thelonious jazz and Freedom Go Hand in Hand, United States Information Services, 1976 (pamphlet)



「一支草，一點露」



# 苦痛ê創作

## ■作稽人

經文：『今我ê心大擘腹(pê-pók)，父啊！救我出這個時，總是我為著這時…』

**竅** 福蓮6歲ê時眠夢beh作一個作家。十三歲ê時，tiòh著『溫哥華太陽報』ê寫作獎。父母向望伊作一個醫生抑是律師，反對、禁止伊寫作。十四歲ê時離家出走，tī街頭流浪兩年，出賣肉體來維生。伊吸毒、自殺三擺。後來遇著一位真好ê心理醫生，改變了伊ê一生。十八歲ê時，伊將tī街頭流浪ê日記，寫作冊，出版一本『離家---街頭查某困ê日記』，是1990年加拿大非小說類ê暢銷冊。1992年伊ê詩集入選『1992年美洲詩選』，1995年，出版第5本小說，『新鮮ê查某困仔』。1996年出版『其他ê查某人』。遮ê冊，攏受翻譯作多種ê語言發行。一個23歲ê查某困仔，用伊真實ê經歷kap感情，寫出伊最深沈ê苦痛，包括離家、出賣肉體彼款空虛、絕望ê經過。伊用真豐富ê詩hit款ê語言來描寫原始ê性衝動及心靈ê掙扎、伊ê創作過程，抑是伊最痛苦ê時刻。

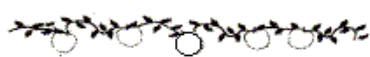
約伯tī突然間ê時陣，經歷著死失所有ê子、查某子、破產、破病，對腳底到頭殼生毒瘡，用瓦片坯(hiā-phia"-phoe)來pê身軀，坐tī火灰中。伊ê某對伊講：『你敢猶久執守你ê純全嗎？著棄絕上帝，來死！』（伯2：7-9）。這款無因端的苦難過程，是伊認識

上帝ê經歷，亦帶hō濟濟人安慰及向望。約伯記成作不朽ê文學、信仰作品。

何西阿遇著不斷背叛、淫亂ê婦仁人。Tī婚姻上ê痛苦，hō伊體驗上帝疼ê深沈及憐憫ê偉大。伊tī婚姻上ê失敗，疼ê堅持，成作上帝疼ê信息ê具體信息。伊講：『來啊，咱著歸倚耶和華！伊beh折裂咱，也beh醫好咱；伊拍咱，也beh包咱ê傷。』（何西阿6：1-2）

耶穌上各各他ê掙扎是福音書信息ê中心，隱藏了上帝深奧ê啟示kap恆久ê疼痛。Tī客西馬尼園ê祈禱：『今我ê心大擘腹，beh按樣講？父啊，救我出此個時；總是我為著此個時才到tī此時。』Tī受難中ê時，耶穌苦痛到極，伊ê汗是親像大點血滴落tī地（約12：27，路22：43）。這款上痛苦ê時刻，亦是認識上帝上深沈ê所在；亦是認識、發掘家己生命潛時ê時刻。亦是上帝上súiê創作、beh留落永恆ê價值。

祈禱：父啊！hō阮學習苦痛ê意義來彰顯你ê旨意！



# 老人折

## (Senior Discount)

### ■廖鴻業

M知當時開始，我tùi公司彼寡年輕同事三不五時就用『Youngman』、『少年ê』叫囡。Tùi我來講，koh免幾年就會使退休了，叫『少年ê』mā無過份才著。初初有一個韓

系美國人無啥心服，不過當伊知影我ê年紀kap 個老爸差無幾歲時，伊就心服了，言談之間ê口氣無形中就有卡尊敬ê氣氛了。

中晝有一點鐘久ê食飯時間，年輕同事個擺tī會議室食便當，但是我擺愛去停車場家己ê車內食便當，因為我無愛koh繼續tī辦公室內聽著電話聲，耳孔愛清閒一陣才好。同時tī車內會使nà食便當nà聽收音機放出來ê輕音樂，食飽了後koh會使the tī車椅睏一個晝，按呢下哺才有精神通上班，che是我十外年來ê習慣，若無必要我真罕得kap 個少年職員tī會議室做陣用餐。這陣少年職員加入公司ê時間才1-2年niā-niā，未sia<sup>2</sup>了解我tī車內食中晝ê習慣。所以三不五時就有風聲講我是無愛社交孤獨ê人，che完全是一種誤會，有失我做人的原則。但是代誌mā無講嚴重kah需要我去kā 個特別解說，我只有想以後盡量找機會kap 個做陣食中晝就好。無外久個就發起一個『慶生會』：凡若同事之間有人生日時，其他同事就tī當月份ê一個拜五中晝，請壽星做陣去外口餐廳食飯。為著表示我是真合群ê人，tùi 這個建議我馬上giáh 雙手贊成參加。七月份抵好是我ê生日，有一日拜五中晝歸陣就請我去公司附近ê一間西餐廳食自助餐，會計小姐tī算人頭收費時，一支手直直比tùi 我來，大聲喝講我會使有15%ê Senior Discount。大家聽著大聲歡呼一聲，hō 我當場感覺真歹勢，心內直直想，這位查某团仔那會hiah-nī h 未曉做人，竟然tī 大庭廣眾前宣佈我是『老歲仔』，真無hō 我面子。不過美國確實有真濟行業包括餐廳、電影館、汽車服務業等等攞有tùi 老人優待收費ê辦法，che表示個tùi 老人ê尊重。初初tùi 這款『老』字標頭無sia<sup>2</sup>

sù-si，不過我相信時間一下久就會慣習了。彼中晝ê 一頓慶生會餐有機會kap 少年職員做陣無形中家己也感覺年青縮少了。



[答嘴鼓]

## 『中國護照』



■ 溫惠雄

- A: 你豈是thèh 『中華民國ê護照!』
- B: 是啊!用三十外冬啦。
- A: 你愛足細字哦!
- B: 我卡有愛小字，我大人大種啊擺愛寫大字『先生娘寫ê才是小字』。
- A: 臭耳人gâu 翻話，我是講愛小心細膩啞。
- B: 是按怎愛小心細膩，中華民國護照，車輪仔牌有夠歹用，hiattī土腳mā無人愛，講著車輪仔牌有到衰，種飽(pū)仔生菜瓜，目矙變『花花』，氣死驗無傷有夠歹用。
- A: 按怎歹用!
- B: 我三十年前thèh 中華民國ê護照去印尼、越南擺簽證好勢，過海關時叫阮擺排排，m̄ 准入去，後來導遊教阮每一個人tī護照夾十元khó 美金才通過。真怨嘆別國ê人擺m̄ 免夾紅包，干單thèh 中華民國護照ê人愛紅包。特別優待，實在『啞狗teh 死子，無話講』。
- A: 大概三十年前，我thèh 中華民國護照去菲律賓，koh 卡麻煩。
- B: 是按怎麻煩?

A: 當時菲律賓驚中國大陸去ê人『有入沒出』規定華人入境攏著印十枝手模，那親像犯人，hō人真無方便。菲律賓這個三等國家 chiah-nih 躑躅人真可惡，好佳哉，有新加坡 koh 卡利害！

B: 新加坡按怎利害！

A: 新加坡有 80% 是華人，所以新加坡政府真受氣，規定菲律賓人欲進入新加坡愛褪(thàng)鞋印腳指頭仔模，所以 tī 入境處真關熱，只有菲律賓人褪鞋印腳指頭仔模，叫苦連天哀爸叫母，進無步退無路，乖乖仔印腳模。菲律賓政府馬上廢止華人入境印手模ê規定。

B: 新加坡政府真正為家己老百姓謀福利。

A: 那有親像中華民國，連世界人口最濟上鴨霸ê中華人民共和國攏無路用，干單『牛稠內 ták 牛母』『中國人專門欺負中國人』。

B: 啊你用中華民國護照，kám bat 遇著困難！

A: 有喔！Tī 二十外年前我去歐洲觀光辦理真濟國簽證攏辦好，kan-na 希臘特別優待台灣人 m̄ 免簽證。阮真歡喜，無算到希臘ê入境處，將中華民國護照扣押，等出境時才還你，che 叫做免簽證（我注意看扣押 tī 入境處ê護照攏是中華民國ê護照有夠可憐，真悲哀）。

B: 我會記得日本簽證，日本政府無 tī 中華民國ê護照蓋(khám)印仔，寫一張無國籍ê渡航證，就是無承認中華民國ê護照，這本護照變成無路用，真可憐！

A: 總是風水輪流轉『有時星光有時月光』

，ù 李登輝總統執政以來，台灣人ê拍拼，中華民國ê護照價 siáu 漸漸高了。

B: 是按怎高？

A: 我 kā 你講，全世界ê賊仔 kap 強盜上愛偷提中華民國ê護照。

B: 有影，我真濟台灣朋友去香港、東南亞，護照常常 hō 人偷 thèh 抑是搶去。

A: 今年(1998年)六月，桃園機場某旅行社 140 幾本護照 tī 櫃台 hō 人偷 thèh，害個攏輸通出國。

B: 無啊！我輸瞭解偷 thèh 護照有什麼路用？M 值錢了，啥物人愛！

A: 你 m̄ 知中華民國護照 chit-má 真值錢，一本三萬箍(khó)台幣，有美國簽證一本三萬美金，攏是中國人愛買？

B: 中國人用中華人民共和國ê護照，che 是世界人口上濟上鴨霸ê國家，按怎無 beh 用家己ê護照，愛買台灣ê中華民國護照？

A: 你 m̄ 知，中國大有什麼路用，台灣俗語『大箍菜頭 phá" 心』、『大箍好看頭』、『冬瓜好看 m̄ 好吃』，做中國人外悲哀你敢知！

B: 按怎悲哀？

A: Tī 中國共產黨獨裁專制無民主自由『食銅食鐵』，中國人『會生會死』『會趕(só)輸爬』，攏 beh 想辦法去外國 toá，你看香港台灣東南亞外濟中國人攏想偷渡入境。Tī 日本、歐洲、美洲見若入境就無欲出境，違法留落成來。所以全世界無一個國家歡迎 thèh 中國護照ê人入境

，攞是『有入無出』，所以中華人民共和國é護照世界歹用。

B: 啊，台灣é車輪牌中華民國é名，全世界攞總有一百九十外國，千單27國承認，攞是小朋友非洲、中南美、太平洋小國，攞是用錢買才承認咱。總是因為台灣人拍拼，所以台灣護照漸漸好用。

B: 按怎拍拼！

A: 台灣é外匯攞ti世界頭三名，全世界貿易第十四名，國民收入美金一萬三千箍，中國只有六百箍。台灣俗語『有錢講話會大聲，無錢講話無人聽』，『有錢hō鬼會拖磨』，chit-má日本允准台灣人入境72小時免簽證，印a khám-ti護照頂面。

B: 是按怎？

A: 你m̄知台灣人有錢，外愛súi又beh長歲壽。你問台灣長輩會 Ah-khi-khō副會長今年三月帶團去日本，ti旅社遇著輸少台灣團。個講m̄是來日本觀光，是來日本注胎盤素é射。一個月來日本注一擺，連讀注十二個月，注了『食老，死輸臭』，皮膚白 phau-phau 幼 mī-mī，五十變二二。台灣人實在偉大，有錢到這款，所以日本人hō台灣人免簽證三日去注胎盤素。

B: 真正無簡單，我幾佻擺去歐洲觀光，一定會遇著真濟台灣團。台灣人觀光用錢，大家攞真歡迎。我bat ti法國巴黎鐵塔下面，法國人會曉講台灣話，賣物件講『一個十箍』，講é台灣話真正確，法國人為著賺台灣人é錢學講台灣話。

A: 真可惜台灣政府有五十年攞主張一個中國，致到全世界大部份é國家攞無欲承認咱。

B: 是按怎無欲承認咱？

A: 你m̄知咱台灣政府講中華民國土地包括外蒙古及中華人民共和國，你m̄知國民黨攞mā是包天海é。你想個主張一個中國，koh包括中華人民共和國，啥物國家會承認？

B: 我會記得聯合國1972年決議，中華人民共和國代替中華民國。所以全世界若講一個中國當然是指中華人民共和國，khah有人講是中華民國。

A: 我beh瞭解台灣政府為啥物主張一個中國？

B: 若主張一個中國，『師公兼bau哭』——包死，『食鹵卵配高粱酒』——穩死，做中國人有夠悲哀。中華人民共和國護照全世界歹用，顛倒買中華民國é護照，一本三萬箍台幣到三萬箍美金，會生會死移民世界各地，偷渡來美國攞是中國人。

## 出死線

鄭溪泮 全羅原作，李勤岸 翻譯漢羅

◎ 4 ◎

≡ 入大川氏é家 ≡

卻說大川氏，khia起ti靜水邊，有一個新

婦仔某生一個囡，叫做清流。為著不正，照當時ê法度，就寫離書hō伊去，彼時清流猶細漢。

光陰親像箭，連鞭過了幾那年，至勤已經23歲。雖然無父無母，猶久慇懃無厭，情節可取，hō眾人大大o-lò。Kài濟人央三託四來beh做，至勤看m̄是穡，攞總謝絕。

厝邊ê人通通o-lò伊目識真劍。

至勤好女德ê風聲，有吹到大川兄ê耳孔，就想，chiah好女德ê女子，是難得取。就一日chhōa去偷看，看了合意，就託媒人求親。

至勤是細膩ê女子，忽然聽著這個消息，推辭m̄敢。聽見大川兄ê家是竹瓦厝，老爸是有名ê拳頭師父，koh是gâu接骨ê老醫師；iā大川兄是gâu雕刻ê美術家。Chiah-kú tī各莊teh流行彼tà"布袋戲尪仔，講是伊刻ê；iā俊德師彼陣北管燈是伊製作--ê，非常ê súi。又koh是出名ê giáh戲尪仔師父koh是gâu唱曲ê北管師。聽見幾若ê北管先生來beh教曲，到位連鞭包袱措倒轉，無通好教：因為所有ê南管，北管逐項伊攞bat了了。又koh bat一腹肚內字。Iā我這號草地愚婦thài-tò敢匹配彼號偉大男子！自恨自恨，自恨！

至勤見笑m̄敢講，就做伊入去，chhun厝內姑tī遐坐，小停彼個人轉去了，厝內姑就叫：

姑：勤...ah！

勤：Ôe...啥物代？

姑：我kā允lah neh！

勤：Ai-ioh！你這個阿姑thài按呢？！你ā無聽著人heh家庭hiah大，heh人hiah gâu，咱

捧彼號飯坵捧輸贏。聽見頂年離一個，咱若去，連鞭坐回頭轎倒來，m̄知會歹勢輸？！

姑：慇囡仔，人heh是chhōe無好對頭；你是嫌伊傷gâu！

勤：阿姑！我m̄是嫌伊傷gâu，是自恨我ê慢，m̄敢... Kā你講bat離去一個！你是輸曉聽。

姑：Hā，所離彼個啥因端，你知mah？

勤：無啥知。

姑：彼個是為著行m̄著，應該離ê。所以會使講是義氣ê男子chiah會曉按呢做法。

勤：Ta" beh按怎？

姑：Ta"，總是因緣天註定，彼頭ê內容你to知影。你ta"算也無父兄thang主意，我這個m̄成姑，kā你答應就是。

勤：阿姑，我歡喜聽你ê教示！對按呢就定著，kōa"-tiā"。

1894年至勤23歲，10月13對烏榕入靜水溪邊嫁hō大川氏。至勤戴朱冠，穿bóng-襖，當時這號是流行ê新娘服。

1895年8月ka-tī知有懷孕；9月5日日本兵上山，漸漸落來到靜水溪。大川hō日本兵叫去chhōa路，是伊路頭真熟，又koh伊是漢學者，會用寫字kap個講話，hiah-ê陸軍真歡喜。

到有hiah久，就對軍長講，我有二個父母真老，這霎tī厝nih，我真久無看著，m̄知有平安ā無。請容允我轉去，若欠用chiah koh來；好mah？軍長應講，好。彼時大川手giáh一支拐仔，行著sām-sām，就ng靜水溪轉去。到厝目屎nih-nih流，至勤m̄知伊teh háu啥物。



【台灣話新聞】

# 台灣是紐西蘭Moali (毛亞利)人ê原鄉

【編按：tī康啟明先生ê chàu-chóng勞力之下，《台灣話新聞》已經tī網路出版試刊號，網址是：

<http://www.misnet.net/taiwanese/index.htm>

編者試譯這篇來相kōng, 這個新聞kap1985年Hawaii大學語言系教授Bob Blust博士按歷史語言學ê證據所提出ê『台灣是南島語ê原鄉』ê論點前後呼應。】

WELLINGTON, Aug 10 (AFP) --- 根據拜一遺傳學研究發出ê消息，台灣真可能是Polynesian (波里尼西亞人)ê原鄉，這會通thâu開一個久年ê謎題。

Tòa tī大部份南太平洋群島，包括Hawaii、紐西蘭ê波里尼西亞ê原鄉一直攏無清楚，叫做"Hawaiki"ê原鄉到底是叨位嘛無人知。

藉著分析人類ê DNA，Victoria大學ê科學家 Geoffrey Chambers宣稱伊ê研究顯示波里尼西亞人，包括紐西蘭ê毛亞利人，按亞洲，經過菲利賓群島、印尼、西波里尼西亞、東波里尼西亞，最後來到紐西蘭。

伊講，『研究結果攏指向台灣是起源點。』頂個月，另外一個DNA ê研究顯示毛亞利人一定是有計畫ték kò船來紐西蘭ê，m̄是無意中來ê。Chambers tī伊ê研究報告內底按呢講，伊是利用原本是分子系統研究所ê研究員用來研究遺傳基因對酒精抗護性研究ê DNA資料庫。

『現此時tòa tī遮ê所在ê個ê後代，DNA內底有完整保存當初移民航行ê活記錄。』Chambers講，伊是Victoria大學生物科學學院ê高級講師。

Tī Victoria所做ê法醫學DNA輪廓圖嘛發現整個波里尼西亞，特別是紐西蘭毛亞利人，比其他ê族群khah無遺傳基因ê歧異性。

Beh chhoê兩個DNA輪廓圖大體上相像ê個體ê可能性，若亞洲人是112百萬之一，白種人是47百萬之一，波里尼西亞人是6.7百萬之一，毛亞利人是2.8百萬之一。Chambers講這kap近代人類遷徙史有符合，每一階段ê遷徙ê再抽樣攏tī原遺傳基因庫內底做非常嚴格ê選擇，因為每一遍ê航行可能攏是一陣相當少數ê人。

頂個月tī北旁ê Massey大學ê科學家講，chia ê DNA研究指出，tī紐西蘭ê波里尼西亞總人口選樣內底大約有70 ê是查某ê。

這個研究ê負責人，Massey大學分子生物科學研究所ê助理教授Rosalind Murray-McIntosh講：研究ê結果排除一、二隻獨木船沈tī遐形成毛亞利人原住民ê講法。

Chia ê新發現kap有計畫ték ê波里尼西亞人ê海上探險，然後才tī太平洋群島落根ê講法有符合，Murray-McIntosh 比較有關酒精新陳代謝ê主要三個遺傳基因 ADH 2-2、ADH 3-1及ALDH 2-2，顯示紐西蘭毛亞利人有相當高êADH 2-2 頻率 kap Cook (庫克)群島，最後koh及東方人真有關聯。「資料庫ê ALDH 2 基因指出台灣是源頭。」Chambers按呢講。



1

■ 陳雷

☉ 菜刀早起阿環有磨過，刀嘴有利。烏槍é相真真斬落去，he指頭(héng-thâu)a一下tòtok斷去，齊齊一節落tí土腳。He gin-àtò是嘴hō人用布chi"leh，哀艱出聲，驚kah目調liap起來m敢看。總是伊é雙手hō人用索a捆ânân，縛(pák) tī椅a koai"輸tín動，kan-nā會曉身軀phi-phi-chhoah。雞kui a ká索a thau開放leng去，he手骨é血才流過來手裡，雄雄按tok無去é大頭姆hia作一下bū出來。

烏槍é ká菜刀 pia"leh，ká落tí土腳é指頭a ni起來，ùn heteh流出來é血，像tàng印a按呢toá批頂面tàng一個血印，tūgin-à寫é名é邊a。He燒燒é血hō批紙suh ta去，tū批頂面liâm mih kian去，紅紅四角四角，親像咱普通tī文書頂面正式tàng印é全款。

伊ká批紙áu作四áu，hit塊(tè)指頭agiap tī紙內面，lok入去批lóng封好勢，袋toá褲袋a kap雞kui a二人相載，頭戴戴(tì)烏色é安全帽，面khám起來，c-tó-bái騎leh tò出去。Chóng過市內，來到華美街醫生館頭前，khang-páng koh認hō真，帽a無thng tò入去。Tú好he醫生無éngteh看病，伊ká批tán toá桌頂，無講半句話，越頭tò出來。門口路邊c-tó-bái pòk-pòk-pòk teh等伊，跳上車，摧一下油，放一pū烏煙，sut一下tò走kah無看去。Liâm-mih

醫生館電話giang三聲，阿貞a thèh起來聽，一個查甫人é聲：“頭家娘a，攪擾hōh，我chia有khich著一個gin-à，m知啥人é…”阿貞a問：“你是啥人？”He查甫人講：“朋友lah。Tú chiah hōh，he批lóng內面有一項物，beh拜託你認看māi，是m是恁kia"é？若是hōh，…後日中晝十二點，…現金三百萬…”tò掛掉去。

阿貞a chōng來問個翁：“是啥物批？”He醫生才會記得，tú chiah有人送批來。Thiah開內面一張批紙，áu作四áu。Thau開看，內面koh giap一塊細塊肉烏度紅烏度紅，斟酌kā chìn，夭壽，he肉頂面粘一塊指甲，tò是一節tok斷去é指頭a，看起來猶koh鮮鮮(chhi")，血phi a tú chiah kian ta去。讀he批，有gin-à寫é名『陳明進』，下面koh有四字大字：“報警察，死。”邊a一個血印，四四角，大約比看māi，輸活ah，tú好kap hit塊指頭a平大模。

He醫生想，ta"害ah，che明明是綁票掠gin-à去teh創治，m是sng假é。Ah m-kú thài會寫『陳明進』這個名？Kap個团明輝a tú好差一字？敢會是青kóng寫m-tióh去？看hit塊指頭a，幼幼細細，短短(tè)直直，指甲反烏綠，想講ta"輸活ah，che gin-à指頭a，ták枝to相像，beh按怎去認是啥人é？臨時才想著khá電話去學校問，佳哉個明輝a chēng早起tò去tī學校teh上課。趕緊車駛leh去學校，馬上ká gin-à chhoá轉來厝。

問個後生才知影，全班é有一個陳明進，註死m知按怎，chēng昨hng tò無來學校



上課。He 醫生想，ta"害 ah，che 明明是綁票掠 gín-á 去 teh 創治，m̄ 是 sng 假 é。Ah m̄-kú thài 會寫『陳明進』這個名？Kap 個囡明輝 a tú 好差一字？敢會 是青 kóng 寫 m̄-tiòh 去？看 hit 塊指頭 a，幼幼細細，短短 (tè) 直直，指甲反烏綠，想講 ta" 繪活 ah，che gín-á 指頭 a，tāk 枝 to 相像，beh 按怎去認是啥人 é？臨時才想著 khá 電話去學校問，佳哉 個明輝 a chêng 早起 tò 去 tī 學校 teh 上課。趕緊 車駛 leh 去學校，馬上 kā gín-á chhoá 轉來厝。

問 個後生才知影，全班 é 有一個陳明進，註死 m̄ 知 按怎，chêng 昨 hng tò 無來學校上課。He 醫生想，ta" 苦 ah，敢會 綁票 é 青猴掠 m̄-tiòh 人？明明是 beh 掠 囡明輝，青猴掠 著陳明進，糊塗來 teh kā 伊討錢！阿娘喂，差一 suta 個 kiá" tò hō 人掠去 tok 指頭 a！Lú 想 lú 驚，趕緊 kā 明輝 a chhoá 去三樓，房間鎖起來，m̄ hō 伊出來。

阿貞 a 問 個翁：“Ta" beh 按怎？”個翁講：“Gín-á 已經轉來 tī 厝裡，ta" 無代誌 ah，m̄ 免驚。”阿貞 a 問：“敢 m̄ 免報警察？”個翁

講：“Gín-á 已經轉來 tī 厝裡，ta" 無代誌 ah，m̄ 免驚。”阿貞 a 問：“敢 m̄ 免報警察？”個翁講：“Beh 按怎報？”Hit 張 bak 血 é 批 tu hō 伊看：“你無看 che 批四字寫 chiah 大字？<報警察，死>！”阿貞 a 講：“Ah he 陳明進啥人 é kiá"？咱敢 m̄ 免 kā 個父母通知？”He 醫生講：“Beh 按怎通知？Chit-má é 人你 to 知，好人繪作得，好心 hō 雷 chim。像咱 chit-má 按呢，tiām -tiām 上蓋無代誌。若是去通知，警察刑事 kō-kō-tī"，chhòng 了無好勢，soah 連咱也嫌疑在內去。…”阿貞 a 講：“M-kú he 電話有明講，若 beh 見 kiá" 一面，後日中晝十二點，…”He 醫生罵伊：“Hai-ioh，ah he 也 m̄ 是咱 é kiá"，kap 咱無關係，你 nà 攞講繪聽！Kā 你講，咱明輝有安全轉來 tò 好 ah，別人 é 代誌咱 mài chhap，人 個家已會去處理。Ah 無，你是 beh 替 個去納 hit 個三百萬是無？”阿貞 a 無應伊，聽聽 leh，也是 個翁講了有理。想想 leh，繪放心，kā 翁講：“Ah 無，阿輝 a 咱先 chhoá 來去台北阿姑 hia bih。

(後期繼續)

Tâi Bûn Thong Sin  
22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502, U.S.A.  
FAX: 310-618-1580  
E-mail: lataibun@aol.com

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
TORRANCE, CA  
PERMIT # 453

